Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Mod. Scheda Insegnamento v. 1.1

Docente responsabile dell'insegnamento/attività formativa

Nome	Gabriella
Cognome	Catalano

Denominazione insegnamento/attività formativa

Italiano	Lingua Tedesca LM 1 A
Inglese	German Language LM 1 A

Informazioni insegnamento/attività formativa

A.A.	2024/25
CdS	Lingue e Letterature Europee e Americane
Codice	8048264
Canale	
CFU	6
Lingua	Tedesco

○ L ◉ LM ○ LM CU

Docente del modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Nome	Gabriella
Cognome	Catalano

Denominazione modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Italiano	Traduzioni a confronto: Il Werther di Johann Wolfgang Goethe.
Inglese	Comparing translations: Johann Wolfgang Goethe's Werther

Obiettivi formativi e risultati di apprendimento attesi

Italiano

OBIETTIVI FORMATIVI:

Competenze di lingua tedesca di livello B2. Approfondimento delle conoscenze lessicali e della capacit¨ di analisi linguistica dei testi

CONOSCENZA E CAPACITê DI COMPRENSIONE:

Congiuntamente alle esercitazioni tenute dai lettori il corso mira a elevare il piano delle conoscenze lessicali della lingua tedesca e allo sviluppo delle cinque abilit¨ linguistiche (ascolto, lettura, produzione orale e scritta, comunicazione). Nelle esercitazioni dei lettori sar¨ rivolta particolare attenzione allêampliamento di tematiche grammaticali per studenti avanzati e allo sviluppo delle competenze del tradurre.

CAPACITê DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPRENSIONE:

Inglese

LEARNING OUTCOMES:

In line with the educational objectives of the Study Program stated in the SUA-CdS (sections A.4.b.2, A.4.c), the course aims to provide students with the following knowledge and skills:

KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING:
At the end of the course students must be able to use the linguistic knowledge acquired given the topic of the module;

APPLYING KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING:

Students will be required to develop autonomy and flexibility in creating links between the

Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”

Facsimile Scheda Insegnamento

Prerequisiti

Italiano	Competenze linguistiche di livello B1
Inglese	Knowledge of German at the B1 level of the Common European Framework of Reference

Programma

Italiano	La prima opera di successo della lingua tedesca ¯ il romanzo goethiano Die Leiden des jungen Werthers. La storia delle sue traduzioni in Italia permette di ricostruire le diverse letture che, di volta in volta, si sono fatte carico del transfer culturale fra Italia e Germania. La prospettiva diacronica permetter¨ di guardare ai mutamenti interni a questo dialogo linguistico e culturale.
Inglese	The first successful German-language work is Goethe's novel Die Leiden des jungen Werthers. The history of its translations in Italy makes it possible to reconstruct the different readings that took on the cultural transfer between Italy and Germany. The diachronic perspective will make it possible to look at the internal changes in this linguistic and cultural dialogue

Modalità di valutazione

- [x] Prova scritta
- [x] Prova orale
- [ ] Valutazione in itinere
- [ ] Valutazione di progetto
- [ ] Valutazione di tirocinio
- [ ] Prova pratica
- [ ] Prova di laboratorio

Descrizione delle modalità e dei criteri di verifica dell'apprendimento

Italiano	Esame orale •colloquio con il docente sui temi del modulo/dei moduli; il colloquio si svolge in lingua tedesca; gli studenti sono tenuti a stendere una tesina (15.000 caratteri, spazi inclusi) su un tema del modulo da concordare con la docente e da consegnare almeno 15 giorni prima dell'esame orale. Il punteggio della prova d'esame è attribuito mediante un voto espresso in trentesimi con il seguente schema:
Inglese	Oral exam: •interview with the professor on the topics of the module / modules; the interview is in German. Students must write a paper on one of the topics explored during the module which must be agreed with the professor and delivered at least 15 days before the oral exam is conducted. The final grade on the exam is the arithmetic average of the written test and the oral exam, according to the following criteria:

Testi adottati

Italiano	Franca Ortu, I dolori del giovane traduttore. Note di grammatica testuale per tradurre dal tedesco, CUEC editore 2011. I testi utili al lavoro di comparazione delle traduzioni saranno indicati a inizio del modulo
Inglese	Franca Ortu, I dolori del giovane traduttore. Note di grammatica testuale per tradurre dal tedesco, CUEC editore 2011. Texts useful for comparative analysis of translations will be indicated at the beginning of the module

Bibliografia di riferimento

Italiano	
Inglese	

Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Modalità di svolgimento

- [x] Modalità in presenza
- [ ] Modalità a distanza

Descrizione della modalità di svolgimento e metodi didattici adottati

Italiano	Lezioni frontali
Inglese	Lectures

Modalità di frequenza

- (•) Frequenza facoltativa
- ( ) Frequenza obbligatoria

Descrizione della modalità di frequenza

Italiano	La frequenza dei corsi ¯ vivamente consigliata
Inglese	